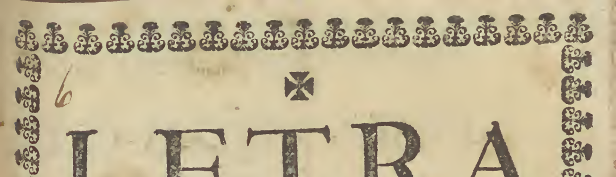


LETRA

PARA COBRAR LO QVE SE LE DEBE,

Y SE PRESENTA AL TRIBUNAL de los Doctos, y al juizio de los Discretos, pidiendo de justicia, ó de gracia el oficio, que le prohiben, y el nombre que le quitan.

OFRECELA

AL Dr. D. GERONIMO DE FONTANILLA

D. SALVADOR FERNANDEZ DE HERRERA, PRESBYTERO.

IMPRESSO AÑO DE 1693.

AL D^R. D. GERONIMO DE FONTANILLA.


LUego que ſaliò eſta letra de las obſcuras tinieblas de el tintero à la clara luz del papel, con natural propenſion ſe inclinò à v.md. que como cada coſa buſca ſu ſemejante, buſcando ella letras, y hallando en v.md. tantas, a ellas dirigiò ſu curſo: y viendola yo tan bien encaminada, no quiſe ſuſpenderle ſu buena eleccion. V.md. la reciba, y no la menoſprecie por pequeño don, que no ſe han de menoſpreciar como pequeñas aquellas coſas, ſin las quales no pueden conſtar las grandes, como lo dize San Geronimo: *Non ſunt contemnenda quaſi parva, ſine quibus magna conſtare non poſſunt*. Y hablando el Santo de las letras, y ſiendo eſta vna de las mas neceſſarias, como ſe verà adelante, no debe ſer menoſpreciada; aunque yo quiſiera que fueſſe tan grande la oferta, que igualaſſe à

S. Hier. Epiſt. ad Lætam.

mi voluntad. y correſpondieſſe à los meritos de v.md. à quien guarde Dios, como desſeo.

Capellan, y ſervidor de v.md. que ſu mano beſa.

Salvador Fernandez de Herrera.

LA



LA LETRA DEMASALMA, Y EL ALMA DE LAS LETRAS.

A QUIEN LA PRIVACION DE aſpirar ha provocado a que hable, y a que haga ſola lo que le quitan que haga acompañada.



EN pies de vn verſo, y con paſſos de Autor ſe entrò vna letra al Conſejo de los Doctos, y a la junta de los Diſcretos. Con lo negro de ſu manto ocultaba el tornaſol de ſu veſtido, pues de tan varios colores la viſten, como lenguas huvo en Babilonia. No admiraron la entrada los de la Junta, que no era nota de admiracion la que avia entrado; ſi de aſpiracion era nota: ni eſtrañaron que huvieſſe entrado ſola, que no ignoran los que leer ſaben, que muchas vezes ſuele hablar mucho vna ſola letra; y aſsi ſolo atendieron à lo que dezir queria: y ſabiendo que à lo menos ha meneſter la letra ſola algun punto, para conocer que habla, puſieron punto en boca, para atender lo que ella dezia.

Con profundos ſuſpiros, ſacados de lo intimo del pecho empezò a dezir la H. (que eſta era la letra que entrado avia) aunque el proverbio dize, que la letra entra con ſan-

gre,

gre,y yo he entrado sin ella facilmente, porq̃ no es todo vno entrar en entidimientos rudos, toscos, è incapaces; ò à la presencia de tan doctos Juezes: y mas quando no pretendo introducir à sangre, y fuego mi doctrina; si solo proponeros mi demanda, hazeros mi peticion notoria; y intimaros las razones, que acompañan mi justicia, dexando la determinacion al arbitrio de vuestros doctos juizios. Ni entro con sangre, pidiendo justicia contra algun homicida, porque aunque me quitan el espiritu, es incruentamente: ni pidiendoos misericordia en favor mio, pues aunque en mi conciencia hiero a las vocales, muchos me disculpan, queriendo que mis heridas ni aun sean soplos.

No sé si me avreis conocido, porque aunque sois hombres que conoceis tan bien las letras, el comun abuso ha causado que no me conozcan hablando, aunque me buscan escriviendo, y tienen por policia el no pronunciarme, como por ignorancia el no escrivirme, como si fuera otra cosa lo que se escrive, que lo que se habla; ò al contrario, quando las letras se inventaron para hablarse los ausentes, como si presentes estuvieran; y para que no dexen de hablar los muertos en lo escrito, aunque dexen de escrivir en lo hablado, como lo dize Antonio de Lebrixa: *Litteras ea petissimũ de causa fuisse excogitatas, vt per illas, quasi per quædam signa, tum absentes viui, tum posteros morituri certiores facere possemus eis de rebus, quæ ad privatam, publicamve vtilitatem pertinerent.*

Ant Neb. in Arte Gram. axiom. 1

Y el mismo Antonio Nebrisense en el axioma segundo dize, que assi se ha de escrivir como se habla, y se ha de hablar, como se escrive: *Ita scribendum esse, vt loquimur, & loquendum, vt scribimus.* Y en el mismo axioma dize, que en vano se huvieran inventado las letras, si vna cosa se huviera de escrivir, y otra se huviera de hablar: *Quòd si hoc admittimus, vt aliud scribatur, & aliud enuntietur, frustra litteræ sunt inventæ, cum ad hoc tantùm litterarum figuræ sunt excogitatæ, vt creditas voces, quasi depositum quoddam fidelissimè custodiant, & cum opus fuerit, uulla ex parte de coctum reddant.* Y Quintiliano dize, que la razon de escrivir està junta con el hablar: *Scribendi ratio coniuncta cum loquendo est.*

Idẽ axioma 2. *Idem ibi.* *Quintil. lib. 1.*

Mi Nacion es Hebrea, Moyses mi padre, que ni es menos antiguo mi origen, ni menos noble mi linage: *Moyses primus Hebraicas exaravit litteras.* Salimos à luz veinte y dos her-

Ioan. Rab text. offic. p. 2. de invent.

hermanas: *Hæ duæ, atque viginti litterarum figuræ, omnes præter primam designant nobis litteras consonantes* (habla aqui Antonio de Lebrixa de las letras Hebreas) y fuimos, y somos tan humildes, tan obedientes, y aunque Hebreas, tan Catolicas (que quiere dezir vniuersales) que a todas Naciones servimos, y obedecemos, y todas se sirven de nosotras, acomodandonos cada vna a su lengua, y vistiendonos de su trage, porque las letras no nos diferenciamos por la diversidad de las figuras; si por la diferencia de voces: *Litteras non ex diversitate figurarum, sed ex diversitate vocum distingui.* Porque *Aleph* en lengua Hebrea, *Alpha* en Griega, *Alipha* en Arabiga, y *A* en Latina, y Castellana, tienen diversas figuras, y tienen vna misma voz, y son vna misma letra, que es *A*: *Quod si Aleph Hebraicum, & Alipha Punicum, & Alpha Græcum, & A Latinum quatuor diversis figuris repræsentātur, vnam tamē, eandemque vocem reddunt.* Y assi somos todas las demàs letras, que en todas Naciones nos acomoda cada vno a su lengua, añadiendo algunas, si le faltan, y dexando las que le sobran.

Ant. Neb. in Art. Gram. de Hebraic. litt. in principio

Idē axioma 3.

Idem ibi.

Que yo fuesse letra entre los Hebreos, lo dize Antonio de Lebrixa en el tratado de las letras Hebreas: *Vt hæ, quæ apud Hebræos in numero litterarum computatur: quoniam & vocales sequenter frangit, & sonum (sicut & consonantes aliæ) reddit &c.* Y el mismo Autor en el tratado de las letras Griegas dize: *Quemadmodum apud Hebræos he littera, quæ inter litteras numeratur, &c.* Ya he dicho mi principio, aora dirè el fin de mi entradā.

Idem de lit. Hebr.

Idem de lit. Græc.

Aunque otros aspiran â dignidades, premios, y grandezas; yo aspiro solo à aspirar, à trabajar, y a servir, quexandome de la ociosidad en que me tienen. El Latino me huvo menester, y me traxo de mi Alphabeto al suyo: si letra buscaba, acertò en traerme; si aspiracion queria solamente, errò en hallarme, pues me traxo por aspiracion, siendo yo letra, y assi, ò por tal debe tenerme, ò dexar de vsarme, porque no he de ser en otras lenguas otra cosa de lo que soy en mi origen, aunque me figuren de otra forma, y aunque de otro nombre me llamen.

Jacobo Mathias Arhusiense, tratando de la H. entre los Hebreos, dize, que los Hebreos la cuentan entre las letras consonantes; y que en figura, y nombre la distinguen de las demàs consonantes. Por lo qual en otras lenguas este sonido

Iac. Mat. de litter. do es letra, y consonante: *Hebrai H. inter litteras consonantes numerant, & figura, & nomine à reliquis consonantibus distinguunt. Quare & in alijs linguis hic sonus, & littera, & consonans est.*

Y demàs de lo dicho, si en qualquiera lengua la letra es la minima parte de la voz, ò diccion, que se puede escrivir individua, como lo dize Antonio de Lebrixa: *Ant. Neb. ubi supr.* *Littera est minima pars vocis, hoc est individua, quæ scribi potest.* Por què no me conviene à mi esta razon, y definicion? En esta diccion: *homo* en Latin, y *hombre* en Castellana, y en otras donde yo me halle, no compongo el nombre con las demâs letras, siendo yo como las demàs minima parte, que se puede escrivir sin division? No me escrivo con el mismo licor que las otras? No puedo ponerme en principio, medio, y fin de las dicciones, como las demàs; v.g. *Homo, Prohibeo, Proh?* &c.

Las notas no tienen esta libertad. La interrogacion se pone siempre al fin de la oracion sobre el punto final, sin poder ponerse en otra parte. Y en el mismo se pone la admiracion, sin poder vsar de otro sitio. La dieresis se pone sobre vna de dos vocales juntas, para dividirlas, y hazer dos sylabas, sin que pueda ponerse esta nota sobre consonante; y assi todas las de màs notas que se vsan en la Orthographia tienen determinado lugar, que no pueden variarlo. Por tener yo el sobre nombre de aspirante, he de perder el nombre de letra? Dexan de ser letras las que se llaman consonantes, ò las que vocales se llaman? Las que son mudas, ò las que son semivocales? Las que tienen por firmes, ò las que se hazen liquidas? Con quanta mayor razon debian perder el nombre de letras las consonantes, pues no pueden sonar por si; y solo las vocales debian serlo, pues por si suenan? Quanto mas justo fuera que no se llamaran letras las mudas, por serlo, y averse inventado las letras para hablar? Quanto mas conveniente fuera no llamar letras à las liquidas, por perder la fuerça; y yo no solo no la pierdo, si tambien la doy a las otras letras? La lengua Hebrea por aver menester letra que aspirara, y letras que rechinaran, las inventò, y vsó de ellas; y la lengua Latina, y Castellana por aver menester la aspiracion, me traxeron del Alphabeto Hebreo: pues porque han de vsar de la aspiracion, y quitarme el nombre de letra?

Jacobo Mathias, despues de aver afirmado que la H es letra

letra consonante, y distinta de las otras, porque tiene diferente sonido; el qual puesto, ò quitado muda la significaciõ de las voces; y assi otra cosa es, y significa: *ara, abitus, abeo,* que *hara, habitus,* y *habeo*; dize luego: y no estorva para que sea letra el que aspire quando se pronuncia: *Esse autem He, litteram, & quidem consonantem ab alijs distinctam, non est dubium. Habet enim sonum ab alijs omnibus diversum. Qui adiectus, vel detractus significationem vocum mutat. Sic aliud est, & significat: ara, abitus, abeo; aliud: hara, habitus, habeo, &c. Neque obstat, quo minus littera sit, quod, dum profertur, sp ret.* Y poco despues dize, que puede la *H* ser, y llamarse espiritu, y soplo; y con todo esso ser letra, porque la *S* puede ser, y llamarse silvo. La *R* rechinamiento, ò mormollo. La *L* sonido de trompeta. La N zumbido; y otras pueden llamarse de otras suertes, y con todo esso ser letras, y consonantes: *Potest igitur H, & spiritus, & flatus esse, & dici, & nihilominus littera esse. Sic S sibilus. R stridor, vel susurrus. L clangor. N tinnitus, & alia aliter dici possunt. Et tamen litteræ sunt, & consonantes.*

Y este mismo Author en el mismo libro, tratando de la H entre los Griegos, dize, que los Griegos antiguos tuvieron la H por letra, como los Hebreos: *Græci veteres, vt Hebrai, He, litteram habuerunt.* Y poco despues dize, que Terencio Scauro, tratando de la Orthographia, afirma que la H es letra: *Terentius quoque Scaurus de Orthographia affirmat H litteram esse.* *idem ibid ibidem eodem*

Matheo Aleman en su Orthographia Castellana, tratando de mi, afirma que soy letra en la lengua Castellana, cuyas palabras pondrè aqui, aunque me dilate algo. Dize assi: La he, significada por este caracter H, muchos han sentido de ella ser aspiracion, y no letra; lo qual resultò tambien de parecernos de que como assi la trata oy la lengua Latina, lo aviamos de hazer en la nuestra. Hasta en esto se conoce avernos causado notable daño los Gramaticos modernos, que tanto nos han querido estrechar; supuesto que todas las cosas piden su grano de sal, y que no siempre daña al baço lo que aplican para el higado, ni sirve vn medicamento a las enfermedades todas: no es la medida del trigo la del vino; y si para ellos dizen ser no mas que aspiracion, â nosotros vale por letra, como vna de las mas essenciales conque hablamos, y escrivimos; y à quien le pareciere otra cosa diferen- *Math. Aleman orthog. Castell*

 te-

te quitela en estas dicciones; habla, hecho, hoja, hilo, hurto, y conocerà por su falta, si es letra, ò no mas que aspiracion. Aun si quisieran dezir lo que Aulo Gelio, aver inventado este caracter los Latinos para nota de aspiracion, y que diesse à las vocales fuerça, dixeran bien, porque vna por vna ya confessarian ser letra; mas dezir absolutamente no serlo, sino aspiracion, es engaño; pues como el hombre pintado no es hombre, mas hombre pintado, assi debemos dezir de la H. no ser aspiracion, sino letra cõque se aspira; digo acerca de ellos, como lo han entendido todos los doctos que hablan de ella. Demàs de lo qual nos es forçoso à nosotros vsarla como letra propria, y aver sucedido en lugar de la F de los antiguos, que dezian: fazaña, fazienda, furto; y dezimos aora nosotros: hazaña, hazienda, hurto, &c. Hasta aqui Matheo Aleman, que no passo adelante, por ser el capitulo muy dilatado, aunque muy del caso, y materia presente: el curioso podrà verlo en el lugar citado.

Si me niegan la razon de letra, porque en la medida del verso me comen, concurriendo con letra vocal: dexa de ser letra la vocal que se comen concurriendo con otra? Y demàs desto, bien saben todos los Latinos, que la M. es letra consonante, y concurriendo con vocal, en la medida ella, y la vocal compañera se pierden, sin que la M pierda el nombre, ni la razon de letra.

Diràn, que acabando vna sylaba en consonante, y siendo breve, no por seguirme yo se alarga, quando es razon de dos letras consonantes alargar la vocal antecedente; respondo, y digo, que si vna diccion acaba en vocal, y es por su naturaleza breve, aunque se sigan dos consonantes en principio de la diccion siguiente, no alargan la vocal antecedente; y ya aqui ay vna excepcion de la general regla.

Otra es, quando à vna sylaba acabada en vocal de su naturaleza breve, se siguen dos consonantes, vna muda, y otra liquida, siempre se queda breve la vocal antecedente en prosa; y en verso puede ser breve, ò larga; pues si la vna consonante no obsta por la razon de liquida, porq̃ he de obstar yo por la razon de aspirante? Si estas letras por ser por su naturaleza breves, no dexan de serlo, aunque se sigan dos consonantes, y yo por mi naturaleza soy letra, por què dexarè de serlo por el consonante de vn Poeta?

Toda esta doctrina comprehende en breve el referido Jacobo Mathias en el lugar citado, donde dize, que no estorva para que la H sea letra, y consonante, que en el verso no haga posicion, porque tambien otras letras consonantes se liquescen; y con todo esso son letras consonantes. Y que la S se comia antiguamente, y con todo esso es letra consonante: *Neque enim obstat quominus littera sit & quidem consonans quod in carmine non faciat positionem, nam etiam alia consonãtes liquescunt, nihilhominus Litteræ consonantes sunt. Et S. olim elidebatur, & tamen littera consonans est.*

Jacob. Math. vbi Sup.

No es mi mayor sentimiento por no tenerme por letra; sino por no pronunciarme por aspiracion, en cuyo respecto devia pronunciarme con mas explicacion, que las letras, por que estas solo con la boca se pronuncian, hiriendo la lengua el ayre; pero, la aspiracion sale del pecho causada del pulmon, que la despide, por que no es otra cosa aspiracion, que vn aliento, que del pecho sale, formado como se hà dicho: y assi *halitus*, que significa el aliento, se escrive con H, que es el nombre mas proprio, y natural, que de la H; se forma: y todas ò las mas interjecciones se escriven ò deven escrivirse con H, por que declaran los varios affectos, que ay en el animo, y corazon vg: *ha, ha, ha,* quando ay alegria. *Hei* en Latin, y *hai* en Castellano, quando ay tristeza &c.

Jacobo Mathias tratando de la H, en la lengua Danica dize, que en todas las lenguas se vè q̃ la H antes, y despues de la vocal suena en los gemidos, y suspiros de los enfermos, y dolientes, y de los que gravemente anhelan. De donde tãbien se hizieron las Interjecciones latinas, *ah, vah, oh,* y que tambien la misma letra se puede llamar gemido, y suspiro: *Imo in omnibus linguis es ante, & post vocalẽ sonare videtur, H. in gemitibus & suspirijs ægrotantium, & dolentium, graviterque anhelantium. Vnde etiam ah, vah, oh, interjectiones latinæ factæ sunt. Et littera ipsa etiam gemitus, & suspirium dici potest.*

Jacob. Math. de H. in ling. Danica.

Los Latinos dizen que no soy letra, sino aspiracion, quãdo para no pronunciarme mejor fuera dezir que soy letra, por que entre las letras ay liquidas, y estas en opinion de algunos no se pronuncian: y podràn hazerme liquida en todas partes, y assi no pronunciarme; pero dezir que sola-

y sigue en algo la ley Hebrea, que guarda, esta agora es mala; aquellas en todo tiempo son buenas.

El que imita vna cosa, procure que sea buena, por que su acierto consiste en conformarse con ella. Si yo soy letra aspirante, y la aspiracion se forma en el pecho (como se ha dicho) quien mas del pecho me saca, mas bien me pronuncia; y assi mejor me pronuncian los Moros, que los Christianos.

Antonio de Lebrixa en su arte grammatica tratando de las letras Hebreas, dize, que ay tres que se forman en los labios, y tres entre los dientes: tres en el gallillo, y tres dentro de las agallas: *Tres inquam quæ formantur inter labia; pe, beth, phe. Tres inter dentes admota lingua: Thet Daleth, Tau. Tres ad epiglottida, sive clavem: Ca h, Gimal, Chaph. Tres intra paristhmia, siuè tonsillas: He, heth, hain, y la primera de las tres vltimas soy yo.*

Ant. Neb in art. Gram.

Y Terenciano dize que nadie duda que la H, ò sea letra, ò sea aspiracion, se pronuncia en el gaznate.

Nulli dubium est faucibus emicet quod ipsis H, littera, siue est nota quæ spiret anhelum. Y Jacob Mathias dize que los Hebreos hazen à la C, y la H, gutturales, esto es, que se pronuncian en el gaznate, ò garguero *Vnde & Hebrai Chet, & he gutturales faciunt.*

Jacob. Math. lib 1 de litt.

Quien hablar quiere bien vna lengua, no basta dezir sus palabras, si deve pronunciarlas como sus naturales, si con perfeccion quiere hablarla. Buen exemplo de esto ay en S. Geronimo que dize de si el trabajo, que le costò hablar biẽ lengua Hebrea para pronunciar las palabras que se pronuncian rechinando, y las que anhelando, ò aspirando se pronũcian. *Ad quam edomandam, cuidam Fratri, qui ex hebræis crediderat, me in disciplinam dedi, vt post Quintiliani acumina, Ciceronis fluvios, gravitatem frontonis, & lenitatem Plinij alphabetum discerem & stridentia, anhelantiaque verba meditarer. Quid vbi laboris insumpserim, quid sustinuerim difficultatis, quoties desperaverim, quotiesque cessaverim, & contentione discendi rursus inceperim, testis est conscientia, tam mea, qui passus sum quam eorum qui mecum duxerunt vitam & gratias ago Dño, quod de amaro semine litteratum dulces fructus carpo:*

S. Hyer. Epist. ad Rusticũ.

Y tambien en la orthographia Latina se enseña el modo pronunciar las letras, como se vè en el comun arte: la B di-

(dize) se ha de pronuciar juntos los labios, y la V apartados. La T, tocando con la lengua al paladar, y la D à los dientes: Y en fin què Latino avrà que no conozca que la C, en fin de dicciones se ha de pronunciar en el gaznate, como, Dic, duc, fac &c. y q̃ la misma C, y G, antes de otras consonantes se han de pronunciar del mismo modo dicho, como, Docto, Magno &c? y no serà docto el que lo pronunciare como *doto*; ni serà grande el q̃ pronunciare â Magno como mano. Imitarâ mas â los Moros el que pronunciare la H, en el gaznate, que el que pronunciare la C, y la G, y la X, que vale por Cs, ò Gs, *Dux* ò *Ducs*, *Lex* ò *Le s*? &c. Y los Hebreos llaman à la, C, y à la H, letras gutturales, ò que se pronuncian en el gaznate, ò garguero, como ya se ha dicho *Vnde, & hebrai Chet, & h, gutturales faciunt.* *Jacob. Math. lib. 1. de litt.*

De la equipolencia, y equiparancia, que ay entre mi y la f, se conoce ser yo letra, porque antigua, y modernamente muchas vezes vna se pone por otra, assi en latin como en Romance. Lo qual no se hiziera, à no ser yo letra, porque no se avia de quitar vna letra de vna palabra, sin poner otra, que hiziera sus vezes; ò las mejorara: ni avia de ponerse por vna letra otra cosa, que no lo fuera; vg. en Romance, *Hernando por Fernando, Hazaña por fazaña, &c.* en Latin: *Hanum en lugar de fanum, fœdus en lugar de hædus &c.* como lo dize Antonio de Lebrixa en su Vocabulario. *Ant. Nebris. in vocab.*

El Doctor D. Bernardo Aldrete en el Libro 2. del origen de la lengua Castellana Cap. 11. dize assi *Los antiguos Latinos dixeron farreum, fircus, fordeum, trafo, vefo, y despues: horreum, hircus, hordeum, trabo, vebo, y otros, porque entre si la f, y la H tienen gran semejança en el sonido. Los nuestros en sus principios conservaron la f en muchas dicciones como fazer, fierro, formiga, fijo; mas despues en ellos, y en otros la mudaron en aspiracion, y dizẽ de effocare, efforare, faba, fabulari, &c. mudando la f. Ahogar horadar, haba, hablar. &c.* *Aldrete Origen. de la leng Cast. lib. 2. ca. 11*

Y Jacobo Mathias dize, que la H, tiene tambien semejança, y parentesco con la C, como *trabo*, traxi, vel tracsi, tractum: *vcho*, vexi, vel vecsi, vectum. &c, y que aqui se puede tambien entender ser la H, letra, por que solamente las cosas que son de vn mesmo genero, y especie se mudan entre si como las quantidades, qualidades, colores, olores, sabores, sonidos, y letras: *He. cum C, etiam cognationem habet, vt* *Jacob. Mat. lib. 1. de litt.*

trabo,

trabo, traxi, vel tracsi, tractus: veho, vexi, vel vecsi vectus. At que hic etiã intelligi potest H, litteram esse, Res enim eiusdem generis, & speciei interse tantũ per mutantur, vt quantitates, qualitates colores, odores, Sapores, Soni, & littera. Luego si la H se pone por la F, y por la C, como dizen estos Autores, y otros muchos, y ellas son etras, tambien lo serà la H.

Y en fin, señores mios, aunq̃ importa mucho mi pronunciacion para todo lo sobre dicho; importarà mucho mas para evitar equivocaciones, y daños, que se han seguido, y siguen de no pronunciarme, pues desde que pronuncian, y dizen *vso* al *huso*, no ay quien tome huso en la boca, ni en las manos y todo es vsos, y abusos. Por lo qual mi pretension es que pues entre las letras me ponen, me tengan por letra, y pues me escriven, me pronuncien: advirtiendo, que los que por letra me tuvieren, seràn los hombres de mas letras: y los que con mas fuerça me pronunciaren seràn los hombres de mas aliento.

Sub Doctorum Correctione

